

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Данг Тхи Тху Хыонг «Л.Н. Толстой во Вьетнаме. Роман "Воскресение" в переводах на вьетнамский язык (межкультурная коммуникация)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 - Русская литература

Межкультурная коммуникация рассматривается в представленной диссертации как одна из важнейших проблем современного поликультурного мира. Творчество Л.Н. Толстого с его постоянным интересом к философии и культуре Востока представляет пространство для постановки и разрешения вопросов, ориентированных на диалог различных культур. В этой связи обращение Данг Тхи Тху Хыонг к последнему классическому роману XIX века, созданному Толстым как «совокупное - многим - письмо», и выяснение особенностей его переводов на вьетнамский язык можно рассматривать как *актуальное*.

В работе последовательно изучается влияние творчества Толстого на культуру Вьетнама, проанализировано качество переводов романа «Воскресение» на вьетнамский язык, уточняется, в какой мере они дают возможность вьетнамскому читателю понять особенности и прозы Толстого. Вполне правомерно, что перевод рассматривается как важнейший аспект межкультурной коммуникации. Представленная к защите работа строится как историко-сравнительное исследование существующих переводов романа «Воскресение» на вьетнамский язык. Избранный соискателем хронологический принцип исследования позволяет сопоставить и критически оценить существующие переводы романа, а также проследить их динамику от первых переводов с языков[^] посредников в 1920-е гг. до переводов с оригинального текста в современных условиях. Сказанное позволяет заключить, что представленная к защите диссертация обладает признаками *научной новизны*.

Цели и задачи диссертационного исследования соответствуют заявленной теме и последовательно разрешаются в ходе работы. Соискателем проделана большая аналитическая работа, очевиден её *личный* вклад в решение проблемы межкультурной коммуникации при изучении всех существующих переводов романа «Воскресение» на вьетнамский язык.

Степень обоснованности научных положений и выводов подтверждается обширной историко-культурной и литературной базой, на которую опирается Данг Тхи Тху Хьонг. Диссертация представляет интерес как в историко-сравнительном, так и в рецептивном аспектах. Выдвинутые в ней положения значимы для понимания особенностей восприятия русской классической литературы и её бытования в иноязычной культурной среде.

О *достоверности* результатов кандидатской диссертации свидетельствуют применение адекватных методов исследования, репрезентативный объём анализируемого материала, включающего широкий круг художественных и критических текстов. Полученные соискателем теоретические и практические выводы опираются на серьёзную теоретико-литературную базу.

Тщательная филологическая работа Данг Тхи Тху Хьонг с существующими переводами Толстого на вьетнамский язык, сопоставительный анализ оригинального текста романа «Воскресение» и его переводов свидетельствуют об *объективности выводов*, к которым приходит автор диссертации.

Структура диссертационного исследования соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобного рода, и состоит из Введения, 4-х глав, Заключение и Списка использованной литературы.

Во *Введении* обосновывается актуальность избранной темы, её новизна, определяются цели и задачи диссертационного исследования, представлен обзор научной литературы по избранной теме. В то же время необходимы уточнения следующих обязательных пунктов Введения: отсутствует чёткое определение предмета исследования, не сформулированы положения, выносимые на защиту

(они содержатся только в Автореферате с. 8-10); указаны методы исследования (с. 18-19), но не прописана методологическая база диссертации.

Первая глава диссертации «Проблема художественного перевода» содержит теоретико-понятийный аппарат и призвана определить современные стратегии перевода. Диссертант подробно анализирует различные подходы к переводу текста, обосновывает их значимость как способа межкультурной коммуникации, чётко формулирует существующие проблемы, определяет основные векторы исследования.

Вторая глава «Л.Н. Толстой во Вьетнаме» содержит большой исторический и теоретико-литературный материал, позволяющий обозначить основные направления исследования, выявить влияние личности Толстого на культурную жизнь Вьетнама в различные исторические периоды его развития. Соискатель прослеживает динамику восприятия творчества Толстого во Вьетнаме в XX веке в зависимости от исторического контекста, выявляет особенности переводов произведения на Юге и Севере страны. Особый интерес вызывает материал, содержащийся в параграфе «Лев Толстой в системе образования Вьетнама». Ценно то, что диссертант не ограничивается констатацией фактов, но предлагает свой вариант прочтения произведения классика русской литературы в школе и вузе.

Третья глава посвящена анализу первого перевода романа «Воскресение» на вьетнамский язык. Изучение этого перевода, осуществлённого в 1927-1928 гг., предваряет характеристика общественно-литературной позиции газеты «Голос народа», где этот перевод был опубликован. К сожалению, несмотря на большой труд, проделанный соискателем по поиску номеров газеты в библиотеках и архивах Хошимина и Ханоя, не удалось собрать все номера газеты. В то же время привлекает исследовательский замысел Данг Тхи Тху Хьонг и основательность проведённой работы. В этой главе диссертант рассматривает особенности перевода с языков-посредника, выявляет способы адаптации перевода к национальной языковой среде, тщательно анализирует

стилистические особенности перевода. К сожалению, по необъяснимым причинам столь интересная глава осталась без итогового вывода.

В заключительной - четвёртой - главе диссертации предпринято сопоставление третьего и четвёртого (с оригинального текста Л.Н. Толстого) переводов романа «Воскресение». Данг Тхи Тху Хьонг провела большую филологическую работу: она стремится объективно оценить успехи переводчиков и выяснить причины неудачи. В её поле зрения оказывается не только рецепция сюжетных коллизий романа или особенности социальной и психологической прорисовки образов, но и семантическое наполнение лексики, используемой переводчиками, смыслообразующие эпитеты, значимые союзы. Диссертант доказывает, что серьёзной проблемой переводов остаётся понимание реалий русской жизни в иной культурно-исторической и языковой среде. В этом отношении, справедливо указывает Данг Тхи Тху Хьонг, особую проблему представляют евангельские тексты, переводимые буквально, порою с утратой заложенного в них смысла. Однако сам факт обращения переводчиков к этому сложнейшему материалу, констатирует автор диссертации, заслуживает позитивной оценки.

Проведённый анализ позволяет соискателю показать различные подходы к переводу романа Л.Н. Толстого «Воскресение» и, что немаловажно, проанализировать их адекватность первоисточнику.

В Заключении подводятся итоги исследования, обозначаются перспективы дальнейшего изучения проблемы.

Анализ рецензируемой работы позволяет заключить, что её автор выполнил самостоятельное законченное исследование значимой гуманитарной проблемы - перевода классического произведения русской литературы на вьетнамский язык. Диссертационное исследование расширяет представление о межкультурной коммуникации русской и вьетнамской литератур, обозначает направление дальнейшего осмысления не только текстов Толстого, но и его личности и философско-этического учения.

Научная новизна исследования Данг Тхи Тху Хыонг состоит в том, что

- впервые системно рассмотрено восприятие творчества Л.Н. Толстого и переводы его романа «Воскресение» на вьетнамский язык в аспекте межкультурной коммуникации;
- проанализирован первый перевод романа «Воскресение», являющийся в настоящее время библиографической редкостью (газетная публикация);
- сопоставлены все существующие переводы романа «Воскресение» с оригинальным текстом, выявлен и обоснован наиболее авторитетный перевод;
- прослежена динамика восприятия во Вьетнаме творчества Л.Н. Толстого в XX веке, определены векторы его дальнейшего изучения.

Теоретическая ценность исследования заключается в том, что в диссертации:

- рассмотрены возможности межкультурного диалога в ситуации осмысления классического текста русской литературы в восточной культурной среде;
- конкретизированы различные формы художественного перевода в аспекте межкультурной коммуникации;
- уточнены критерии адекватного перевода произведения с русского на вьетнамский язык.

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы диссертации могут быть использованы при осуществлении переводов произведений русской литературы на вьетнамский язык, а также в практике вузовского преподавания курса «История русской литературы» спецкурсов по творчеству Л.Н. Толстого, практических занятий по филологическому анализу текста.

В целом материал, изложенный в работе Данг Тхи Тху Хыонг, не вызывает принципиальных замечаний, связанных с основными положениями диссертационного исследования. Правомерность полученных автором выводов обоснована и подтверждена сопоставительным анализом историко-

литературного материала. Однако в ходе прочтения работы возникли некоторые *вопросы и замечания*:

- Заявлено, что цель диссертационного исследования состоит в том, чтобы «показать своеобразие функционирования произведений Толстого во Вьетнаме» (с. 17). Хотелось бы уточнить, в чём же состоит своеобразие функционирования произведений Толстого по сравнению, например, с восточной или западной культурами? Каковы особенности восприятия творчества Толстого по сравнению с другими русскоязычными авторами?
- Какая из описанных в 1 главе методик перевода, по мнению соискателя, наиболее адекватно передаёт текст и смысл толстовского романа?
- Роман Л.Н. Толстого «Воскресение» отличается от предшествующего творчества писателя тем, что в нём открыто, подчас тенденциозно, звучит голос автора. Почему при анализе переводов романа оказались не проанализированы способы передачи прямых толстовских обращений к читателю?
- Какие формы межкультурной коммуникации, помимо переводов произведений на вьетнамский язык, актуальны в современной культурной жизни Вьетнама?

Заключение

Диссертационная работа Данг Тхи Тху Хыонг «Л.Н. Толстой во Вьетнаме. Роман "Воскресение" в переводах на вьетнамский язык (межкультурная коммуникация)» является завершённым самостоятельным исследованием.

Несмотря на возникшие вопросы, диссертация Данг Тхи Тху Хыонг как по форме, так и по содержанию, соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям по избранной специальности. Автореферат и опубликованные статьи по теме диссертации отражают её основные результаты.

Всё вышесказанное даёт основание утверждать, что диссертационное исследование Данг Тхи Тху Хыонг «Л.Н. Толстой во Вьетнаме. Роман "Воскресение" в переводах на вьетнамский язык (межкультурная коммуникация)» отвечает критериям, указанным в пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней» (утверждено

Постановлением № 842 Правительства РФ от 24 сентября 2013 г.) и рекомендуется к защите по специальности 10.01.01 - Русская литература, а Данг Тхи Тху Хыонг заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 - Русская литература.

8 декабря 2015 года

Зав. кафедрой русской литературы ФГБОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского», доктор филологических наук, профессор

И.Ю. Лученецкая-Бурдина

Подпись И.Ю. Лученецкой-Бурдиной
заверяю. Начальник отдела кадров ФГБОУ
ВПО ЯГПУ им. К.Д. Ушинского



Ю.П. Волосов